

跨文化交际中译者主体性在新闻翻译中的体现

宋 燕 宋庆敏

山东科技大学外国语学院 山东青岛 266590

摘要: 各国文化交流日益密切,除书籍翻译、人员互派交流等方式外,新闻阅读也成为跨文化交际的重要途径。人们通过各国新闻了解当地的政治、经济、文化等内容,因此正确的新闻翻译必不可少,这对英汉新闻的互译提出严格要求。在进行英汉新闻互译过程中,译者必须具备扎实的语言基本功,同时要发挥译者主体性,对文本有所取舍、培养文字敏感度以及坚定自身政治立场。

关键词: 跨文化交际; 英汉新闻互译; 译者主体性

Translator's Subjectivity Reflected in News Translation in Cross-cultural Communication

Song Yan, Song Qingmin

College of Foreign Languages, Shandong University of Science and Technology Qingdao, Shandong 266590

Abstract: As cultural exchanges between countries become increasingly close, in addition to exchanges among books and staff, press reading has also become an important channel for cross-cultural communication. People learn about local politics, economy and culture through news from different countries, so correct news translation is essential, which puts strict requirements on the mutual translation of English and Chinese news. In this process, the translator must possess solid language skills, and at the same time give full play to the translator's subjectivity, make trade-offs with texts, develop literal sensitivity and firmly establish his or her political stance.

Keywords: cross-cultural communication, news translation, translator's subjectivity

1. 新闻

新闻以传递信息为基础功能,同时具有出监督、宣传等作用,人们经常用新闻对不良行为进行舆论监督,有时核心新闻媒体也会借该平台弘扬社会正能量。

1.1 新闻的变化

新闻的发展与经济密切相关。古时传递信息主要通过驿站、烽火等方式;近代以来随着纸张、笔墨的普及,报刊成为新闻的主要载体;当下,互联网普及程度提高,新闻传播进入全新模式。新闻的获取渠道也变得多样化,

由传统工具向现代化工具过渡,手机、平板甚至手表都可随时随地获取新闻。

新闻受众也更加广泛,随着翻译专业领域的扩展和精进,新闻翻译脱颖而出,从而使得新闻由本地化转向全球化,全球各地的人们能够实时共享信息。

1.2 新闻文本的特点

新闻作为一类特殊文本,其结构简单,语境具有明确指向性。新闻文本语言结构较为单一,易于理解,同时有明确的事实判断,排除主观表达。文本内容具有记录性、再现性和写真性。

1.3 新闻翻译的重要性

求知欲在一定程度上促进发展,各地人们渴望交换和共享信息,因此促使新闻翻译事业的发展。世界上大多数国家选择英文作为信息传递的中间媒介语言,汉语语言者需要了解世界,同时世界也迫切地想要了解中国,但即便有一定的英语基础在阅读时也会花费大量的时间

作者简介:

宋燕,女,1972年8月出生,山东泰安人,山东科技大学外国语学院教授,主要研究方向:外国语言学及应用语言学,英汉翻译;

宋庆敏,女,1996年4月出生,山东济南人,山东科技大学外国语学院,英语笔译方向,硕士研究生。

反而达不到新闻及时、便利的功能，甚至有时会得到错误的信息，因此新闻翻译的重要性不断凸显。

2. 译者主体性

主体性指人在活动过程中所展现出的自主性、目的性等特性。译者主体性指译者在新闻翻译中有的放矢，译者不再是单纯的文本旁观者，而是真正参与其中，而“参与其中”并非指干预事实、肆意评论和修改。

新闻翻译是跨文化交际的重要组成部分，对世界正确认识中国，以及中国形成国际视野具有重要作用。译者与其传播过程联系紧密，译者主体性贯穿其中：翻译前，译者要对文本进行筛选，不译不实不公的内容；翻译过程中，译者要把握新闻文本特征和传播特色；翻译完成后，译者需对文字进行校验。

3. 新闻翻译中译者主体性的发挥

译者是翻译的主体，也是跨文化交际中信息文化传播和建构的参与者。新闻翻译中，发挥译者主体性指“在尊重事实的前提下，以传播正确且有价值的信息为目的在翻译各步骤中所展现出的主观能动性”。

3.1 译前

新闻报道涉及领域广泛，语言简明精炼、客观翔实，但不同领域也具有不同特色，且很多时候文字涉及敏感性话题。同时新闻报道主体多样，并非所有新闻都对社会舆论有利、都有传播价值，因此译者要增强文字敏感性和发挥译者主体性，进行文本筛选的同时选择适当方法进行文字处理。

(1) 文本选择

译者翻译新闻并非是毫无选择性的机械翻译。新闻内容有真实和虚假之分，其影响有正面和负面之分。在网络时代下，新闻网站质量层次不齐，很多外文网站对涉及中国方面的话题讨论有失偏颇，译者一定要把好关，应率先阅读把握文本内容，保证文本的价值性，确保向读者传递正确信息，做跨文化交际中的有效桥梁。

人们获取外文新闻的渠道越来越多样，网络是最大的阵地，但当前网络上的信息质量并无有效的划分方式。译者需明确，即使具有一定知名度的报刊也不能保证毫无错误，也会存在一些偏见或不实报道。如果不加选择的译入，会误导读者，因此在翻译时，一定要对文本进行选择，确保内容的真实客观。

例1. China delayed releasing Coronavirus info, frustrating WHO

例2. This, say women's rights activists, is an encouraging sign that awareness of sexual consent is growing,

in a country where female survivors are often victim-blamed.

例1摘自2020年6月3日一则有关新冠肺炎报道中的新闻标题，文体特征明显，但其内容表达与真实情况严重不符，有引导不良舆论、抹黑中国的嫌疑。译者作为先行信息的获取者，应明辨是非、保持正确立场，不仅是为了翻译和经济而翻译，应拒绝译入此类扭曲事实的新闻报道，或者在译文有所标识指出其错误观点，杜绝造成译入语读者的误解。例2表面虽是表达肯定和成功的含义，但实则最后一句故意引导读者的关注焦点，破坏中国的国家形象。很多文章报道表面是积极和肯定的，但却从某些词汇、语句中混淆视听，译者在阅读文章时一定要仔细辨别。

同样地，译者在对中国新闻进行外译时，也需要进行文本筛选。译介的新闻应是经由官方认定发布的，内容可靠且正面的。当前中文新闻报道的发布渠道拓宽，但其中也掺杂着内容虚假、广告泛滥，扰乱民众认知的报道。译者对此更要谨慎选择。

(2) 文字敏感性

译者除了要不断提升自身的语言能力，还需培养自身的文字敏感度，新闻注重事实，一字之差便差之千里。

例3. 法制和法治; rest room; red tape

知识积累不足或误读经常会导致错译。法制和法治同音不同义，若不清楚两者的差异直接一概而论就大错特错；rest room和red tape都由简单词汇构成，但含义却与表面大相径庭。针对以上情况，译者在译前阅读时要充分发挥主观能动性，培养自身文字敏感性，着重区分易混淆概念以保证内容忠实。

3.2 译中

新闻文本语言特征鲜明，以传达事实信息为目的。因此译者主体性在翻译全过程中起着重要作用，译者进行翻译活动应选用恰当的翻译技巧以达到新闻最本质的目的。

3.2.1 选择翻译技巧，忠于新闻事实

译者应加强自身基本素养，扩大知识面，在翻译时选择适当的翻译技巧，对文本进行合理的逻辑调整，切实发挥译者主体性，实现新闻翻译的最大效果。

中英语言差异在所难免，因此译者要根据文本特征选择翻译技巧。直译、意译、减译和增译是新闻翻译中常见的翻译技巧。

(1) 直译

原文：王大中，1935年出生于河北，国际著名的核能科学家、教育家。

译文: Wang, born in 1935 in Hebei province, is an internationally renowned nuclear energy scientist and educator.

(2) 意译

原文: 天道酬勤, 日新月异。

译文: Fortune rewards the diligent and times are changing fast.

(3) 增译

原文: 遇龙河畔满生机

译文: Guangxi Yulong River Scenery Vitality

(4) 减译

原文: 四川打击“洗洞”盗采金矿

译文: Illegal Gold Mining Crackdown in Sichuan

3.2.2 加强自身素养, 提高翻译速度

时新性是新闻报道的一大特点, 因此译者在进行翻译活动时要有意识地提高翻译速度, 使译文能够最大程度发挥效力、引起读者共鸣, 但也不能顾此失彼, 一味地追求速度而忽略质量。

3.2.3 坚定自身立场, 保持翻译态度

新闻翻译中, 译者主体性更体现在面对大是大非问题时能够坚定自身立场、保持翻译态度。事实是无差别的客观的, 但其报道地文字和形式存在主观性且新闻和译者存在国界之分, 因此译者应增强政治素养, 在“国家意识”下开展工作。

新闻很多时候涉及敏感话题, 译者应具有“国家意识”。翻译不仅是一种转换, 还是一种传递, 传递的不仅是文字还有其背后代表的文化思想。

英语本族语者的翻译也并非绝对正确, 译者要有自己的判断能力, 发挥主体能动性, 批判地看待新闻原文本, 切勿随意附和。因此译者不仅要加强自身的语言文化素养, 还应该关注国家时政要闻, 加深对社会主义思想的认识和实践, 当然也要保持国际视野, 做到公正客观。

(1) 新型大国关系

(2) 中国南海

(3) 台湾问题

外媒关于中国的报道中经常出现以上短语, 但其翻译标准不一。要想正确翻译并传递正确内涵, 译者必须仔细阅读相关文件, “新型大国关系”的核心是相互尊重、合作共赢的合作伙伴关系, 是一种促进国家间良性互动的新概念。但此前多家外媒明显曲解了词义, 对中国存在所谓不确定的质疑, 从而严重影响中国的国际形象, 因此对于外媒中本族语者的译文应辩证看待。

对待新闻翻译工作, 译者一定要端正态度, 切勿急功近利。再比如新闻中出现的“孙杨禁赛案”、“一国两制”、“孟晚舟事件”、“中宣部”、“CPC”、“人民民主专政”等中国事件或中国特色词汇, 译者绝不能人云亦云, 而是应该积极对文本进行搜索和求证, 发挥译者主体性进而传达正确理念、坚定维护事实。

3.3 译后

译文的最后一笔并不是翻译过程的结束。新闻译文传播效果不仅取决于译者在译中选取的方法, 还在于译后的重新审阅。译者要审阅译文是否有遗漏、译文是否客观、译文是否导向正确等。

4. 结语

作为人们了解世界和跨文化交际的重要渠道, 新闻的真实性和时新性不可或缺, 新闻翻译也不能脱离新闻的本质特征。新闻翻译中译者主体性的发挥是一个复杂的动态过程, 译者应先行一步把握新闻内容, 进而促进传播。

参考文献:

[1]张法连, 李文龙.法律翻译者职业伦理构建探索[J].中国翻译, 2021, 42(01): 104-112+191.

[2]颜志蓉, 张春燕.翻译伦理视角下外宣翻译研究——以抗疫援助物资标语的汉英翻译为例[J].滁州学院学报, 2022, 24(01): 58-61.

[3]杨红燕, 王旭年.政治术语翻译过程中的认知识解——以“新型大国关系”英译为例[J].外国语文研究, 2020, 6(03): 69-77.